

**In the name of Allah the most
Gracious the most merciful**



Dedication

To my parents with love

Acknowledgements

At the beginning of this effort I do not neglect to express thanks for my supervisor Dr. Mahmoud Ali Ahmed who took pains of reviewing and correcting mistakes I made while searching. May Allah reward him better than he presented to produce this work in its last image. My grateful thanks are extended to include all those who encouraged me to start Ph.D. research as Prof.AhmedBabikierAltahir and Prof.AhmedAlkuwaiti who continued to urge me toward working on this study.

Thanks also to Sudan University of Science and Technology represented in College of Languages, all staff for creating a unique environment of academic research as for students, too. In this regard I am also grateful to all friends and colleagues who were always close to me urging and encouraging me to complete this thesis.

Abstract

This study is set out to explore figurative language in English as compared to Arabic, namely metaphor and idiomatic expressions to enhance EFL learners' communicative competence and cultural background. Some of the themes which have been dealt with in this study are those related to the different types of metaphor, syntactic structure and behavior of the metaphor, and identifying some semantic peculiarities of metaphor as well as idiomatic expressions. Recognition, comprehending and using English metaphor are some of the main difficulties that face undergraduates. Hence the study summarizes the problem into two dimensions: educational and experiential, both the lecturer and the student are involved. Metaphor or figurative language in this study is generally viewed as an exaggeration in speech to achieve the speaker's intention.

A number of examples have been selected and tabulated to account for the different types of metaphor and idiomatic expressions. Translation of these in Arabic has been provided too. The researcher used a descriptive analytic approach to analyze the collected data. The tools employed here to collect data have been a questionnaire for the tutors mainly concentrating on the difficulty of handling figurative language. A pre-test and post-test were also used. The study raised three pivotal questions to determine the outcomes of the study as well as three hypothetical statements which were confirmed towards the findings and conclusion of the study in chapter four and five.

مستخلص البحث

جرى إعداد هذه الدراسة لاستكشاف المجاز فى اللغة الانجليزية مقارنة مع اللغة العربية بالتركيز على التعبير الاصطلاحية و الاستعارة لرفع كفاءة الطلاب و إثراء خلفيتهم الثقافية ، و كان من بعض أهدافها أن تناولت الدراسة ماله صلة بأنواع الاستعارة المختلفة و التركيب النحوى ، و استخدام و فهم الاستعارة الانجليزية بما يواجه الطلاب من صعوبات فى ذلك حيث لخصته الدراسة فى بعدين هما : البعد التعليمى و التجريبي بما يشمل المحاضر و الطالب على حد سواء. و قد تعرضت الدراسة للغة المجاز و الاستعارة كمبالغة فى الكلام تهدف إلى تحقيق مقاصد المتكلمين.

و قد اختار الباحث عددا من الأمثلة مع تبويبها لبيان أنواع الاستعارة المختلفة و العبارات الاصطلاحية مع ترجمتها إلى العربية مستخدما المنهج الوصفى التحليلى فى تحليل البيانات المجموعة باستخدام الاستبانة للمعلمين بتركيزها على صعوبات لغة المجاز ، كما استخدمت اختبارين، أحدهما قبلى و الآخر بعدى.

أثارت الدراسة ثلاثة أسئلة محورية لتحديد نتائج الدراسة مع ثلاث فرضيات و قد أكدت نتائج الدراسة صحة هذه الفرضيات كما فى الفصلين الرابع و الخامس.

Table of contents

Titlepage.....	البسمة
Dedication.....	
Acknowledgements.....	
Abstract.....	مستخلص البحث
Table of contents	

Chapter One: INTRODUCTION

1.1	Context of the Study.....	1
1.2	Literal and Figurative Language.....	3
1.3	English Metaphor	4
1.4	Statement of the Problem.....	5
1.5	Significance of the Study.....	6
1.6	Objectives.....	5
1.7	Questions.....	6
1.8	Hypotheses.....	6
1.9	Methodology.....	7
1.10	Limits of the Study.....	7
1.11	Summary of the Chapter.....	7

Chapter two: Literature Review.

2.1 Part One: Theoretical Framework

2.1.1	Figurative Language.....	8
2.1.2	Language and Culture.....	17
2.1.3	Types and Kinds of Translation.....	18
2.1.4	Problems of Equivalence	19

2.1.5 Loss and Gain.....	21
2.1.6 Untranslatability.....	21
2.1.7 Science or secondary activity.....	25
2.1.8 Major models of translation.....	26
2.1.8.1 The linguistic model.....	27
2.1.8.2 The descriptive translation model.....	29
2.1.8.3 The cultural studies model.....	31
2.1.8.4 The functional model.....	34
2.1.9 Metaphorical vs. Non-metaphorical Translation.....	37
2.1.9.1 Etymology term.....	37
2.1.9.2 Historical review.....	37
2.1.9.3 Situation vs. Reality.....	38
2.1.9.4 Purpose of Metaphor.....	39
2.1.9.5 Significance and function of Metaphor.....	41
2.1.10 Theories of Metaphor.....	42
2.1.10.1 The Aristotelian Theory of Metaphor.....	42
2.1.10.2 The conceptual theory of Metaphor.....	43
2.1.10.3 The Context-Limited Simulation Theory of Metaphor.....	47
2.1.10.4 The lexical Concepts and Cognitive Theory of Metaphor.....	49
2.1.10.5 The Discourse Dynamic Theory of Metaphor.....	49
2.1.10.6 The Instinctive Theory of Metaphor.....	52
2.1.10.7 The primary Theory of Metaphor.....	59
2.1.10.8 The verbal Opposition Theory.....	59
2.1.10.9 The philosophical Theory of Metaphor.....	60
2.1.11 Types of Metaphor.....	62
2.1.12 Recognition of Metaphors.....	67
2.1.13 Comprehension and Analysis of Metaphor.....	67

2.2 Part two:

2.2.1 Previous study.....	73
2.2.2 Searle.....	74
2.2.3 Lakoff and Johnson.....	75
2.2.3 Robichon and Poli.....	76
2.2.4 Moser.....	76
2.3 Summary.....	78
Chapter Three:Research Methodology.	
3.1 The study Methodology.....	79
3.2 Population and Sample of the study.....	79
3.3 Instruments of the study.....	79
3.3.1 Translation Test.....	79
3.3.2 Questionnaire.....	80
3.3.2.1 Interviews.....	80
3.3.2.2 Questionnaire Sample	
3.3.2.3 Validity of the Questionnaire.....	81
3.4 Strategies for the research.....	82
3.4.1 Grounded Theory.....	82
3.4.2 Grounded Theory and the present study.....	83
3.4.3 Triangulation.....	83
3.4.4 Saturation.....	84
3.4.5 Teachers 'Questionnaire.....	84
3.4.5.1Reliability of the Questionnaire.....	85
3.4.5.2 Procedures.....	85
3.5 Pilot Study.....	86
3.6 Classroom observations.....	87
3.7 Cronbach's method plan.....	92
3.8 Summary of the chapter.....	92

Chapter Four:Data analysis, results and discussion	
4.1 Analysis of the experiment.....	93
4.2 Analysis of the questionnaire.....	95
4.3 Summary of the chapter.....	110
Chapter Five: Summary, Conclusions, Results and Recommendations	
5.1 Summary and Conclusions.....	116
5.2 Recommendations.....	118
5.3 Suggestions for further studies.....	119
References.....	120
Appendices:	
- Questionnaire.....	129